Porównanie tłumaczeń Daniela 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I byli wśród nich z synów judzkich: Daniel,\* Chananiasz,\*\* Miszael\*\*\* i Azariasz.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród chłopców judzkich znaleźli się między innymi: Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród nich, spośród synów Judy, byli: Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli między nimi z synów Judzkich: Danijel, Ananijasz, Misael, i Azaryjasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byli tedy między nimi z synów Judzkich, Daniel, Ananiasz, Misael i Azariasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród synów judzkich byli wśród nich: Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wśród nich byli także z synów judzkich: Daniel, Ananiasz, Miszael i Azariasz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród Judejczyków znaleźli się wśród nich: Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spośród mieszkańców Judy był tam: Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z synów Judy byli między nimi: Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був між ними з синів Юди Даниїл і Ананія і Азарія і Місаїл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z synów judzkich byli między nimi: Daniel, Chanania, Miszael i Azarja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli zaś pośród nich niektórzy z synów judzkich: Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. |

1. 1) Daniel, ּדָנִּיֵאל (danijje’l), czyli: Bóg jest moim sędzią. W chwili uprowadzenia, czyli w 605 r. p. Chr., mógł mieć 15-17 lat. Zmarł po 539 r. p Chr. Mógł zatem dożyć 85 roku życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chananiasz, חֲנַנְיָה (chananja h), czyli: JH był łaskawy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miszael, מִיׁשָאֵל (misza’el), czyli: kto jest taki, jak Bóg. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Azariasz, עֲזַרְיָה (‘azarja h), czyli: JH okazał pomoc. [↑](#footnote-ref-5)